



LIDA Stories

idastories.net

Koya na Norvège / Chegar à

Noruega

 Aamina

 Julie Cornelia van Walsum

 Paul Fuila (In), Susana Coimbra (pt)





This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Koya na Norvège
Chegar à Noruega



 Aamina

 Julie Cornelia van Walsum

 Paul Fuila

5

 Lingala / portugês (pt)



Ngai na bandeko na ngai mibale ya mibali toyaki na Norvège na sanza ya zomi na mibale ya 2016. Tozalaki kolata bilamba ya eleko ya molunge mpo tokanisaki ete ekozala molunge na Norvège lokola na Somalie. Nzokande, tango tokomaki na aéroport, ezalaki na mbula ya pembe. Tozalaki koyoka malili mpe ntango ezalaki malili makasi. Atako bongo tomemaki ba valisi moke, ezalaki kaka na bilamba ya eleko ya molunge na kati.

...

Os meus dois irmãos e eu chegámos à Noruega em dezembro de 2016. Estávamos a usar roupas de verão porque pensávamos que estaria tão quente na Noruega como na Somália. Contudo, quando chegámos ao aeroporto, estava a nevar. Tínhamos frio e o tempo estava gelado. Apesar de termos trazido algumas malas, só tínhamos roupas de verão lá dentro.



Atako ezalaki mailli, nazalaki na esengo mingi
ntango tokomaki na Norvège. Nakokutana
lissu na mama na ngai, oyo namonaki ye te
wuta mibu motoba. Mama na ngai na baringa
na ye mibale bayaki kotala biso. Ntango
tomonaki ye, tolalaki na esengo. Tokendeki na
engumba moke esika mama afandaka.

...

Apesar de estar frio, eu fiquei muito feliz
quando cheguei à Noruega. Finalmente iria
reencontrar a minha mamã, que não via há seis
anos. A minha mamã e dois dos seus amigos
foram ter conosco. Quando a vimos, chorámos
de alegria. Fomos de carro até à pequena
cidade onde a minha mamã vive.



Mikolo ya yambo na engumba ya mama ezalaki mpenza ya kokamwisa. Ezalaki malili na mbula pembe mpe lolenge ya komona malamuzi ezalaki te. Ba balabala ezalaki mpenza polele. Bato moke oyo nakutanaki na bango bazalaki na malili mpe bazalaki na bondeko te. Na Somalie ezalaki na bato bisika nyonso, yango wana makambo nyonso ezalaki komonana lokola ya sika awa. Mama na ngai na baninga na ye bapesaki biso makabo, mpe na nsima amemaki biso kosomba bilamba ya eleko ya malili.

...

Os primeiros dias na cidade da mamã foram muito estranhos. Estava frio e a nevar e não havia muito para ver. As ruas estavam completamente vazias. As poucas pessoas que conheci pareciam frias e pouco amigáveis. Na Somália havia pessoas em todo o lado, por isso tudo aqui parecia estranho. A minha mamã e os seus amigos deram-nos alguns presentes e depois ela levou-nos a comprar roupas de inverno.



Soki natikalaki na Somalie, nakanisi nalingaki nakoma mama na ntango oyo. Mbala mosusu nalingaki kobota bana mingi. Soki nazalaki na Somalie, nalingaki kozala na mabaku ya kitoko oyo nazali na yango sikoyo te. Nazali koyoka esengo ya kofanda na Norvège.

...

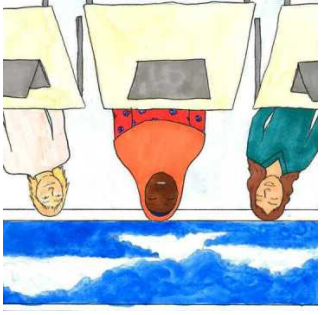
Se eu tivesse ficado na Somália, penso que já teria sido mãe. Talvez já tivesse tido muitos filhos. Se eu tivesse ficado na Somália, não teria tido as mesmas oportunidades que tenho tido agora. Sinto-me sortuda por viver na Noruega.



Na mbua ekoya nakobanda eteyelo ya mibale
koyekola maye matali bokolongono ya nzoto
mpe bokoli ya bilenge. Na mikolo mikoya nalingi
nakoma mosali ya bilenge. Ntango nakosilisa
kelas! na ngai, ndoto na ngai ezali nazwa mosala
ya libela. Nalingi mpe koyekola kokumba
motuka mpe kozwa mokanda ya kotambwisa
motuka.

...

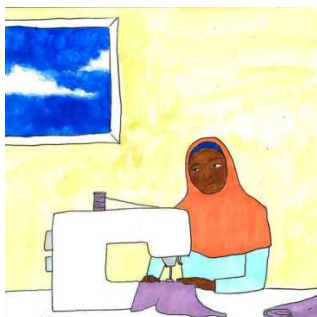
No próximo ano, vou começar o ensino
secundário na área de saúde e desenvolvimento
de jovens. No futuro, quero tornar-me uma
profissional que trabalha com jovens. Quando
terminar a minha formação, o meu sonho é
conseguir um emprego permanente. Também
quero aprender a conduzir e tirar a carta de
condução.



Nsima ya bileko ya bopemi ya Noël nakotaki
mateya ya lokota ya Norvège na kelas! ya
mikolo. Nayekolaki kuna mibu mibale liboso ya
kobanda na eteyelo ya bato nyonso. Sikoyo
nazali na mbula ya suka, mpe nakomi na
banninga ebele ya sika. Nazali na esengo ya
kozala na bato mpe nasepelaka kokutana na
bato mosusu.

...

Depois das férias de Natal, participei num curso
de noruegues no centro de educação para
adultos. Estudei lá durante dois anos antes de
começar numa escola normal. Agora estou no
meu último ano e fiz muitos amigos novos. Sou
muito sociável e gosto de conhecer outras
pessoas.



Nsima ya kelasi nakendaka na eteyolo oyo etambwisami na bato ya bolingo epai nazwaka lisalisi na ba misala ya kelasi na ngai. Nakotaki mpe na kelasi ya koyekola kotonga bilamba.

...

Depois das aulas vou a um centro dirigido por voluntários onde me ajudam com os meus trabalhos de casa. Também participei num curso de costura no centro.



Na Somalie nakendaki na kelasi moko te nalandaki mpe mateya moko te kaka kelasi ya koyekola Coran. Nayebaki kotanga to mpe kokoma te. Sikoyo nayekoli kokoma na lokota ya Somali na ya Norvège, mpe makambo mosusu mingi. Kozanga kotanga nazalaki komiyoka ete nazali ntina te. Sikoyo namiyoki ete nayebi makambo mingi mpe nazali na esengo.

...

Na Somália, nunca fui à escola nem fiz nenhum curso, exceto a Escola do Alcorão. Não sabia ler nem escrever. Agora aprendi a escrever tanto em somali, como em norueguês, e muitas outras disciplinas. Sem estudos, sentia que não era ninguém. Agora sinto-me uma pessoa com conhecimento e feliz.